

Quatrain

Air Singstimmene

Text: François Villon

Holetta Dnesen

UA: 22. März 1986

Wustrow

Christina Fischer, Mezzosopran

QUATRAIN

Für Singstimme

Text:

François Villon

Musik:

Violeta Dinescu

p *dolcissimo, lusingando* *mp* *penseroso ad lib.* *mf marc.*

JE SUIS JE SUIS FRANÇOIS

mf *energico, poco nervoso*

JE SUIS FRANÇOIS DONT IL ME POI - SE

mf *molto*

JE SUIS FRANÇOIS DONT IL ME POI - SE

mp *halb gesprochen* *p* *flüsternd*

JE SUIS FRANÇOIS JE SUIS

p *fiorando* *pp*

JE SUIS FRANÇOIS FRANÇOIS

mp *molto cantabile*

NÉ DE PARIS EM-PRÈS PON-TOI-SE

f *pesante*

ET DE LA COR-DE D'UNE TOI-SE

f *sostenuto* *mf*

SAU-RA MON COL-QUE MON CUL-POI-SE

ET DE LA COR-DE D'UNE TOI-SE

mp dolce penneron ad libitum

A a

*come un eco
p semplici*

û

mf con rigore

A a ô

mp poco lamentoso

û ô a

f appassionato

mf di petto, energico, con rigore

A GRÂCE À UNE COR - DE

ancora mf energico

DE LA LONGUEUR D'UNE TOI-SE

f patetico, poco esasperato

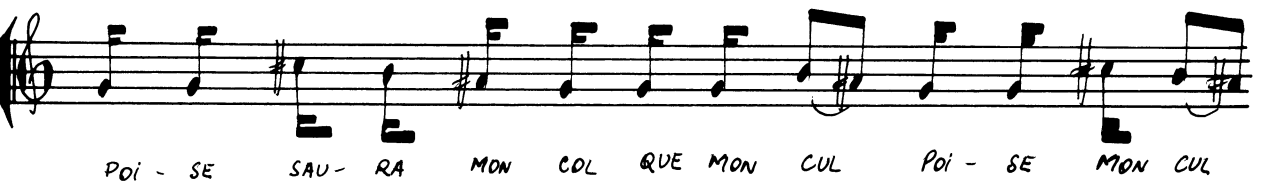
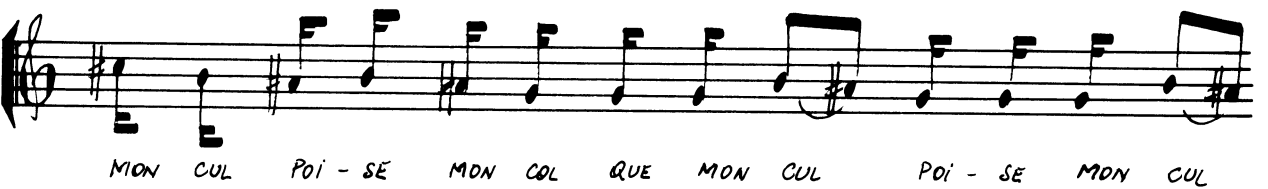
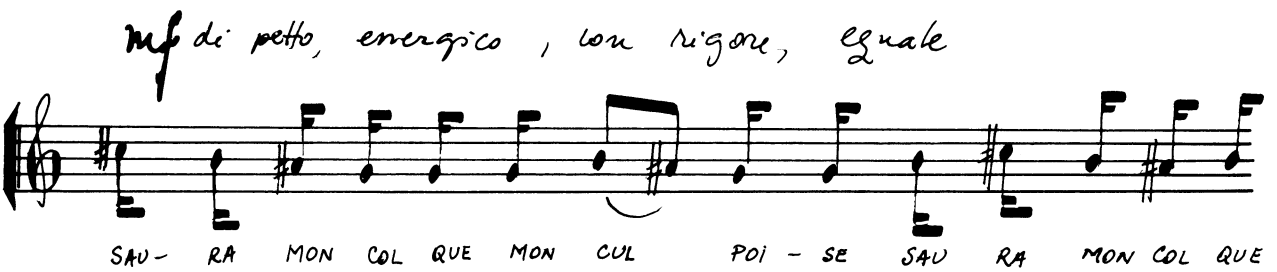
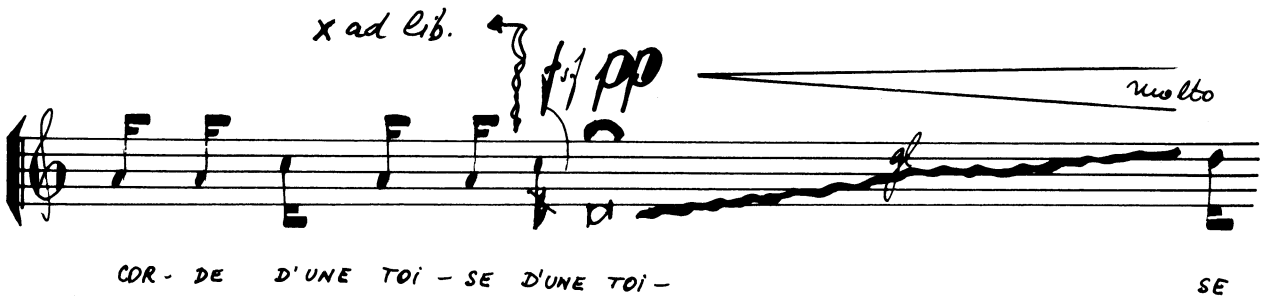
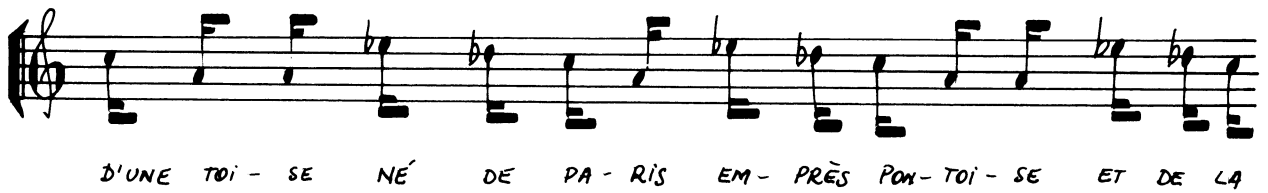
JE SUIS FRANÇOIS DONT IL ME POI-SE

mf di petto, energico, con rigore, eguale

NÉ DE PARIS EM-PRÈS PON-TOI-SE ET DE LA COR-DE

D'UNE TOI-SE NÉ DE PARIS DE PARIS NÉ DE PARIS

EM-PRÈS PON-TOI-SE NÉ DE PARIS ET DE LA COR-DE



Poi - SE SAV- RA MON COL QUE MON CUL MON CUL Poi - SE

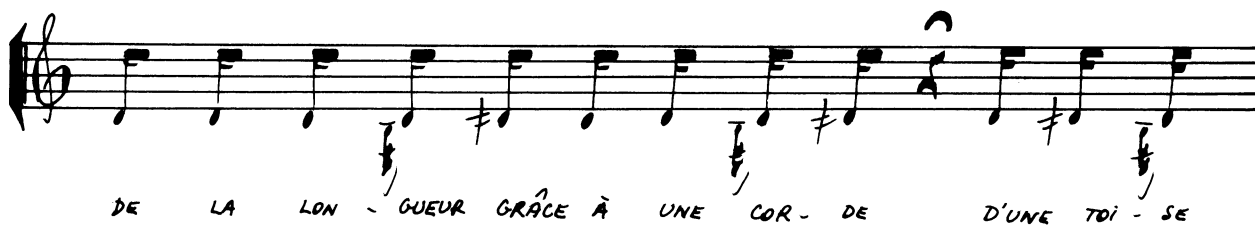
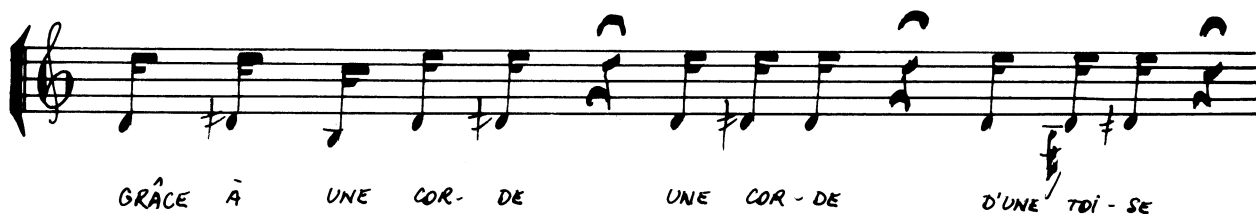
mp espressivo mesto *mf energico*
GRÂ- CE À UNE COR- DE DE

LA LON - GUEUR D'UNE TOI - SE SAV- RA

SAV- RA MON COL QUE MON

perd.
CUL Poi - SE

mp eguale, senza espressione



mp espressivo mesto



mf energico, eguale



EM- PRÈS PON - TOI - SE NÉ DE PA - RIS PRÈS DE PON - TOI - SE

f con impeto

JE SUIS FRAN- COIS

mp eguale, poco nervoso

DONT IL ME POI- SE NÉ DE PA - RIS EM- PRÈS PON - TOI - SE

GRÂCE À UNE COR- DE DE LA LON- GUEUR D'UNE TOI - SE

ff p sub *mf energico*

TOI - SE D'UNE TOI - SE

mf poco lamentoso ————— *mp*

SAU- RA MON COL QUE MON CUL POI SE

ancora mp ma energico, eguale

JE SUIS FRAN- COIS DONT IL ME POI- SE

NÉ DE PA- RIS EM- PRÈS POW- TOI- SE DE PA- RIS

molto

A 0

Quatrain für Singstimme (1986)

Text: François Villon

XIII. [Quatrain]

Le Quatrain que feist Villon quand il fut jugé à mourir

Je suis Francoys, dont il me poise,
Né de Paris emprès Pontoise,
Et de la corde d'une toise
Scaura mon col que mon cul poise.

Vermutlich November 1462

Je suis François, dont il me poise,
né de Paris emprès Pontoise,
et de la corde d'une toise
saura mon col qu mon cul poise.

.....

Ich bin Franzose, was mich bitter kränkt
Geboren in Paris, das bei Pontoise liegt
an einem klafferlangen Strick gehenkt
und spür am als, wie schwer mein Hintern wiegt.

.....

I am a Frenchman, most painful to me,
Born near Pontoise in the town of Paree
Hanging by a noose way up in the air
My neck feels the weight of my derrière.

Der Vierzeiler hat der französische Dichter François Villon, der im ausgehenden Mittelalter lebte

(1431 - ca. 1463). Villon schrieb diese Dichtung 1463 unter dem Eindruck des soeben über ihn verhängten Urteils zum Tod durch Galgen: Er hatte sich an einer Messerstecherei beteiligt. Der Vagant war ohnehin einschlägig bekannt. Gerade erst war er aus der Haft wegen Diebstahls entlassen worden. Hier blickt Villon nun also seinem eigenen sicheren Tod entgegen – und macht sich über ihn lustig!

Die Todesstrafe wurde schließlich noch in zehnjährige Verbannung aus Paris umgewandelt, während derer sich die Spuren Villons verlieren. So zählt 'Quatrain' zum Vermächtnis des „poète maudit“.

„Die Derbarkeit und Unmittelbarkeit seines sprachlichen Ausdrucks greift Violeta Dinescu auf, indem sie schlichte musikalische Klangmodelle ohne alles Pathos findet, die mehrmals auch leicht verändert oder rhythmisch verwandelt wiederkehren. Sprechgesangsartige Deklamation, geradezu obszön-geräuschhafte Stimmfärbungen annehmen kann.“

(Bärbel Siefert)